

新版

大学

泛读

〔第一、二册〕

英语

难点译句解析
与课文翻译

1

COLLEGE
ENGLISH

范希运 李永恒 主编
范 岳 主审

辽宁师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语(泛读)难点译句解析与课文翻译 第1、2册/范希运,李永恒
主编. —大连:辽宁师范大学出版社,1998.12

ISBN 7-81042-329-0

I. 大… II. ①范… ②李… III. 英语—高等学校—学习参考资料
IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第34671号

辽宁师范大学出版社出版

(大连市黄河路850号 邮编:116029 电话:0411-4206854)

金城印刷厂印刷

辽宁师范大学出版社发行

开本:787×1092毫米¹/16 字数:360千字 印张:16

印数:0001~8000册

1998年12月第1版

1998年12月第1次印刷

责任编辑:穆 杰

责任校对:晓 宇

封面设计:魏 东

版式设计:张 清

定价:15.00元

如发现印装质量问题,请与出版社发行科调换。

前言

我们继辽宁师范大学出版社1997年出版的《新编大学英语(精读)重点难点疑点同步训练与测试》和1998年出版的《新版大学英语(精读)重点难点解析与同步训练》之后,又精心编写了《新版大学英语(泛读)难点译句解析与课文翻译》(1998年修订本)一书。本书是前两套书的姊妹篇。

本书在编译过程中注重实用英语的学习和翻译能力的提高与实践相结合的原则。在教学实践中,我们深深地体会到,没有一定的阅读量,想要真正提高英语阅读水平是不可能的。然而在《大学英语》教学过程中,由于课程设置和教学时间安排的局限,英语教师往往在课内重点放在精读上而忽视了泛读,因此,《泛读》教材的学习一般都是在教师的指导下由学生自学来完成。作为《大学英语》重要的一部分《泛读》,教材容量大,有一定的深度和难度,学生自学过程中难免会碰到这样那样的问题,为了帮助在校大学生及自学者解决这些问题,消除学习中的障碍,我们编译了《新版大学英语(泛读)难点译句解析与课文翻译》,旨在提高学生自学的兴趣,提高阅读能力和翻译能力。

本书是按册逐课编写的,共分上、下两册。上册与教材 Book 1 和 Book 2 配套使用,下册与教材 Book 3 和 Book 4 配套使用。每课由三部分组成,即重点词汇、短语;难点译句解析和课文翻译。重点词汇、短语主要列出课文中出现的生词,固定搭配,表达某个特定概念时使用的短语。以帮助学生扫清文字障碍,掌握大量的搭配灵活,语言地道地短语。把握词汇和短语在特定语言环境中的意义。难点译句解析列举文中出现的特殊结构与语法现象,以及难句翻译。课文翻译旨在帮助学生正确理解原文,也可参照本书译文进行必要的翻译练习,以提高翻译技能和汉语表达能力。

我们真诚的希望英语学习者能重视《泛读》的学习,真正认识到泛读的作用即是对精读的补充,也是更广泛的语言训练与实践。愿本书有助于学生充分掌握泛读教材中丰富的语言知识,得到全方位的语言训练与实践,摆脱对泛读学习的困惑与盲目性,达到省时、高效、充实地完成大量的泛读学习内容。

本书在编写过程中得到了有关专家和教师的支持和帮助,辽宁省翻译协会会长范岳教授在百忙之中,审阅了全部书稿,在此深表谢意。同时我们参阅

有关大学英语泛读方面文献与书籍,在此深表谢意。

本书上册由范希运、李永恒负责策划、创意。范希运、李永恒任主编,孔喆、李丽华、刘海燕、吴建任副主编。具体分工如下:李丽华(Book I 1~6课),刘海燕(Book I 7~12课),徐海燕(Book I 13~18课),丑远闻(Book I 19~24课),李永恒(Book I 25~30课)。孔喆(Book II 1~10课),吴建(Book II 11~20课),范希运(Book II 21~30课)。范希运负责全书的统稿和修改。

编 者

1998年11月于大连

目 录

第 一 册

Unit One

1. <i>Never Late</i> (I) [从未误点(一)]	3
重点词汇、短语	3
难点译句解析	4
课文翻译	5
2. <i>Never Late</i> (II) [从未误点(二)]	6
重点词汇、短语	6
难点译句解析	7
课文翻译	8
3. <i>Your Breakfast Is Served, Madam</i> (女士,请用早餐)	9
重点词汇、短语	10
难点译句解析	10
课文翻译	11

Unit Two

4. <i>The Winter's Snow</i> (冬 雪)	13
重点词汇、短语	13
难点译句解析	14
课文翻译	15
5. <i>From Mr. Walton's Diary</i> (摘自尔顿先生的回忆)	16
重点词汇、短语	17
难点译句解析	17
课文翻译	19
6. <i>The Missing Five-Pound Note</i> (丢失的五英镑纸币)	20
重点词汇、短语	20
难点译句解析	21
课文翻译	22

Unit Three

7. <i>The Travelling Light</i> (轻装旅行)	24
---	----

重点词汇、短语.....	24
难点译句解析	25
课文翻译	25
8. <i>A Useful Stick</i> (有用的拐杖).....	26
重点词汇、短语.....	26
难点译句解析	27
课文翻译	28
9. <i>The United Nations: The World in One Building</i> (联合国聚世界于一屋)	30
重点词汇、短语.....	30
难点译句解析	32
课文翻译	32
Unit Four	
10. <i>The Garden of Eden</i> (伊甸园).....	35
重点词汇、短语.....	35
难点译句解析	36
课文翻译	36
11. <i>Cowboys</i> (牛仔).....	37
重点词汇、短语.....	38
难点译句解析	38
课文翻译	39
12. <i>Flying Objects</i> (不明飞行物)	40
重点词汇、短语.....	40
难点译句解析	42
课文翻译	42
Unit Five	
13. <i>The Date Father Didn't Keep</i> (父亲未守约)	45
重点词汇、短语.....	45
难点译句解析	46
课文翻译	47
14. <i>A Surprise for Mr. Koffer</i> (科费尔先生的意外惊喜)	49
重点词汇、短语.....	49
难点译句解析	50
课文翻译	50
15. <i>Socrates</i> (苏格拉底)	52
重点词汇、短语.....	52
难点译句解析	54
课文翻译	55

Unit Six

16. <i>A Good Night's Sleep</i> (舒服地睡上一觉)	56
重点词汇、短语	56
难点译句解析	57
课文翻译	58
17. <i>The Seven Gifts</i> (七种天赋)	60
重点词汇、短语	60
难点译句解析	63
课文翻译	63
18. <i>The Record</i> (唱 片)	65
重点词汇、短语	65
难点译句解析	66
课文翻译	67

Unit Seven

19. <i>The Glove</i> (一只手套)	70
重点词汇、短语	70
难点译句解析	71
课文翻译	72
20. <i>Working for the Future</i> (为将来而工作)	74
重点词汇、短语	74
课文翻译	75
21. <i>A Difficult Interview</i> (艰难的采访)	76
重点词汇、短语	76
难点译句解析	78
课文翻译	79

Unit Eight

22. <i>Two Letters From London</i> (来自伦敦的两封信)	81
重点词汇、短语	81
难点译句解析	83
课文翻译	83
23. <i>Queen Cleopatra</i> (克里奥佩特拉女王)	86
重点词汇、短语	86
难点译句解析	88
课文翻译	89
24. <i>En Route</i> (旅途中)	91
重点词汇、短语	91
难点译句解析	92
课文翻译	93

Unit Nine

25. <i>Chance</i> (巧合)	95
重点词汇、短语	95
难点译句解析	97
课文翻译	97
26. <i>Animal Language</i> (动物语言)	99
重点词汇、短语	99
难点译句解析	101
课文翻译	101
27. <i>Cambridge—A University Town</i> (剑桥——大学城)	103
重点词汇、短语	103
难点译句解析	105
课文翻译	105

Unit Ten

28. <i>Here It comes, There It goes</i> (“摆来,摆去”)	107
重点词汇、短语	107
难点译句解析	108
课文翻译	109
29. <i>Trees Make Cents</i> (摇钱树)	111
重点词汇、短语	112
课文翻译	112
30. <i>Personal Banking</i> (个人银行)	114
重点词汇、短语	114
难点译句解析	114
课文翻译	115

第 二 册

Unit One

1. <i>Garage Sale</i> (车库拍卖场)	119
重点词汇、短语	119
难点译句解析	120
课文翻译	121
2. <i>The American Visitor</i> (美国来客)	124
重点词汇、短语	124
难点译句解析	125
课文翻译	126
3. <i>Ruthless</i> (毫不留情)	128

重点词汇、短语	129
难点译句解析	129
课文翻译	130
Unit Two	
4. <i>Don't Wait to Give Daddy a Hug</i> (快紧紧拥抱父亲)	132
重点词汇、短语	132
难点译句解析	133
课文翻译	134
5. <i>Better Known as Mark Twain</i> (更以马克·吐温而闻名)	136
重点词汇、短语	136
难点译句解析	138
课文翻译	139
6. <i>The Boat of Noah</i> (诺亚的方舟)	141
重点词汇、短语	141
难点译句解析	142
课文翻译	142
Unit Three	
7. <i>I Never Forget a Face</i> (见面不忘)	144
重点词汇、短语	144
难点译句解析	146
课文翻译	147
8. <i>The Youngest Painter in the World</i> (世界上最年轻的画家)	149
重点词汇、短语	149
难点译句解析	150
课文翻译	151
9. <i>Picasso and His Pictures</i> (毕加索其人其画)	152
重点词汇、短语	153
难点译句解析	153
课文翻译	154
Unit Four	
10. <i>Richard Nixon's Childhood</i> (理查德·尼克松的童年时代)	157
重点词汇、短语	157
难点译句解析	157
课文翻译	158
11. <i>The Importance of Just Being There</i> (重要的是你在哪儿)	160
重点词汇、短语	160
难点译句解析	160
课文翻译	161

12. <i>Where Do Dreams Come from</i> (梦是怎样产生的)	162
重点词汇、短语	162
难点译句解析	163
课文翻译	164

Unit Five

13. <i>After Twenty Years</i> (二十年后)	167
重点词汇、短语	167
难点译句解析	168
课文翻译	170
14. <i>The Bermuda Triangle</i> (百慕大三角)	172
重点词汇、短语	172
难点译句解析	173
课文翻译	174
15. <i>Washington, D. C.</i> (华盛顿特区)	176
重点词汇、短语	177
难点译句解析	178
课文翻译	179

Unit Six

16. <i>A Young Detective's Adventures: The Deaths of the Three Mrs. Fitches</i> (——一个年轻侦探的经历:三位菲奇夫人之死)	181
重点词汇、短语	181
难点译句解析	182
课文翻译	183
17. <i>A Young Detective's Adventures: Looking for Clues</i> (——一个年轻侦探的经历:寻找线索)	185
重点词汇、短语	185
难点译句解析	186
课文翻译	187
18. <i>A Young Detective's Adventures: The Mystery</i> (——一个年轻侦探的经历:令人费解之谜)	189
重点词汇、短语	190
难点译句解析	191
课文翻译	192

Unit Seven

19. <i>Sam and His Store</i> (山姆和他的小店)	194
重点词汇、短语	194
课文翻译	194
20. <i>Today's Dropouts</i> (当代隐士)	195

重点词汇、短语	196
课文翻译	196
21. <i>One Million Dollars</i> (一百万美元)	197
重点词汇、短语	197
难点译句解析	199
课文翻译	200
Unit Eight	
22. <i>First Teacher in Outer Space</i> (太空第一位教师)	204
重点词汇、短语	204
难点译句解析	204
课文翻译	205
23. <i>The Honor Code</i> (荣誉代码)	206
重点词汇、短语	206
难点译句解析	207
课文翻译	207
24. <i>A Double-Dyed Deceiver</i> (一个十足的骗子)	209
重点词汇、短语	209
难点译句解析	210
课文翻译	211
Unit Nine	
25. <i>Port Royal</i> (罗耶尔港)	214
重点词汇、短语	214
难点译句解析	216
课文翻译	217
26. <i>Creative Justice</i> (创造性的审判)	219
重点词汇、短语	219
难点译句解析	221
课文翻译	222
27. <i>The Midnight Visitor</i> (午夜来访者)	224
重点词汇、短语	224
难点译句解析	225
课文翻译	226
Unit Ten	
28. <i>"Dad, Why Did You Do It?"</i> ("爸爸,你为什么要这样做?")	229
重点词汇、短语	229
难点译句解析	229
课文翻译	230
29. <i>The First Thanks Giving</i> (第一个感恩节)	231

重点词汇、短语	232
难点译句解析	233
课文翻译	234
30, <i>Here They Come</i> (他们来到这儿)	235
重点词汇、短语	236
难点译句解析	237
课文翻译	238
主要参考书目	241

College English (*Extensive Reading*)

*The Analyses Of Difficulties And
Sentences And Translation Of The Texts*

BOOK ONE

大 学 英 语 (泛 读)

难点译句解析 与 课 文 翻 译

第 一 册

Unit One

1. Never Late (I)

【内容提要】每年我都要乘坐“蓝鸟号快车”去一个乡村工作,每次都如此,但今年却出了问题。九月的一个晚上,当我上了车之后,渐渐地,上车的人越来越多,车箱里变得拥挤不堪,没座的人连站着都很困难。当我快要到站时,我准备下车,却发现,由于太拥挤,我根本就出不去。可是,火车马上就要开了,我由于着急赶着上船,迫不得已拉了紧急停车的制动阀。火车终于停了下来,一个工作人员怒气冲冲地要我去警察局,可警察上车后发现,原来我是对的。

重点词汇、短语

I. 重点词汇

unusual *adj.* 不平常的,异常的

restful *adj.* 宁静的,悠闲的

thankfully *adv.* 感激地

Mendora 门多瓦

the Flying Bluebird 蓝鸟号快车(法国)

corridor *n.* 通道,走廊

suitcase *n.* 衣箱

touch *n.* 少许,一点

Endoran 恩多伦

II. 重点短语

more than enough 过分

take one's place 就座,坐下;代替某人

have a place 坐下

hope for 希望(得到)

get down 取下(物品)

get out of 下(车)

no other way to 别无出路

by one's feet 在某人的脚边

stand in the/one's way 妨碍,挡道的

but then 但另一方面

a hot country far away from England 远离英国的一个炎热国家

catch one's ship 赶乘轮船
let travellers get out or in 让旅客上下车
a restful journey 一次轻松的旅行
sleep a little 睡一会儿
stand up all the way 全程都站着
reach its end 到达终点
at the far end 在那一头
feel a touch of fear 感到有点发慌
the only thought in my mind 我脑子里唯一的念头

难点译句解析

1. *And the train did not stop again until it reach Endoran.*

not... until 为特殊句型,表示“直到……才”的意思;until 之后跟某个时间点,这个时间点可以是从句或名词;另外,until 经常与 till 换用;有时为 never... until:

The little boy said he *wouldn't* go out to play *until* the post had come.

小男孩说邮件来后他才出去玩。

The young man did *not* wake up *until* the bed had struck the ground.

直到床撞到地面上年轻人才醒过来。

He did *not* realize his mistake *until* he arrived home.

回到家里,他才意识到自己的错误。

I did *not* understand the sentence *until* the teacher explained it a second time.

老师重新解释了一遍后,我才理解了这句话的意思。

The boy *never* remembered to do his homework *until* bedtime.

总是到睡觉的时候,男孩才想起要做家庭作业。

The bell did *not* stop *until* the thirteenth stroke.

到第十三响钟才停住。

2. *Though I have travelled in hundreds of trains, few unusual things have ever happened to me—Though I have travelled many many times, I have hardly met with anything unusual.*

尽管我乘火车旅行过无数次,几乎从未发生过什么特别的事。

3. *it suits me well*

it is convenient (方便,便利) for me to take

4. *The journey was reaching the end*

the train was coming near Mendova, my destination (目的地).

5. *I had a place by the window, and I hope for a restful journey.* 我找了一个紧挨窗户的座位,以便途中不受他人打扰。

6. *And the train did not stop again until it reached Endoran, two hundred miles away.* 并且这趟列车一直要到 200 英里以外的恩多伦才再次停车。

从未误点(一)

你大概早有觉察,生活是件奇异的事。你反复做一件事,一切正常。但是,有一天,你再次做它时,却出了问题。

尽管我已乘火车旅行过无数次,几乎从未发生过什么特别的事。但是有一天,在火车上,事情的确发生了。这并不是指我受到了伤害,并没有人受到任何伤害。

我在远离英格兰的一个非常炎热的乡村里工作。每年九月,我要去那儿上班,每年七月返回英格兰休假。因此,每年九月我都去巴黎乘火车从法国的大都市到门多瓦,然后在门多瓦乘船。

乘坐从巴黎到门多瓦有一辆特快列车很适合我。它是世界上最快的列车之一,它的终点站是安道伦,但在门多瓦停几分钟,好让乘客们上下车。这趟列车在英语中被称作“蓝鸟号快车”。它每天都发车,到门多瓦是早上 9:07,从未晚点。

船在每星期二上午十一点半离开门多瓦。可见“蓝鸟快车”对我非常适合。我总乘它从门多瓦的火车站到港口,有大约近两个半小时的时间,这已足够了。

在一个九月里的晚上,我像平常一样上了“蓝鸟号快车”,在靠窗的位置坐下,我希望旅途悠闲。每晚火车都在九点起程,刚过八点半我就安然就坐了。同一车箱还有三四个人,但很快又有许多人上了车。当没位置可坐的时候,人们站在我的周围及车箱过道里。很快走廊里拥挤不堪,再也无处容纳其他旅客了。我见车窗外人群晃动,许多人难以踏进,车只得抛下他们开走了。

九点钟车离开巴黎,一会儿就加速飞驰。坐在我旁边的那个男人问了我许多问题:“在哪儿工作?”“到那儿需多长时间?”“结婚了吗?有几个孩子?一年挣多少钱?银行里有多少存款?一个月花销多少?”他大约问了 20 分钟,但我并没有给他确切答复,最后他停止问话,开始读报。

我通常在火车上睡得很香,但这次却只打个小盹。人太多了,还有那么多东西:大大小小的旅行包、衣帽、箱子、报纸、食物。和往常一样,我们又为了窗户而生气,大多数人想关窗,只有两个人想开着。类似的事情经常发生,像往常一样,窗仍旧是整夜关着。

火车轰轰,彻夜行驶,我有时也能睡一小觉。对那些站着的人我深感遗憾:地板上放的东西太多,他们站着都相当困难,根本无法睡觉。一两个人坐在自己带的箱子上,大多数人得一路站到终点。

当早晨我醒来时感到又热又脏,暗自庆幸旅途就要告终。现在我们离门多瓦不远了。只要一到门多瓦我总是下车先洗漱一番,再饱餐一顿。

“蓝鸟号快车”在九点零七分停下,谢天谢地门多瓦到了,我站了起来。拿下我的两个手提箱,一手拎一个,我试着迈向门口,想进入走廊。我得穿过通往车箱另一端大门的走廊才能下车,没有其它的出口。